

## Staff Research Update (October, 2019 – March 2020)

### 1. New Publications

#### a) Book

Chu Ming-kin, *The Politics of Higher Education: The Imperial University in Northern Song China* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2020).

#### b) Journal Articles

S. M. Leung, "Imagining a National/Local Identity in the Colony: The Cultural Revolution Discourse in Hong Kong Youth and Student Journals, 1966–1977," *Cultural Studies* 34.3 (2020): 317–340.

S. M. Leung, 〈香港《文匯報》文藝版中的「澳門一二三」事件書寫〉“The Portrayal of the 1966 Macau 123 Incident in *Wen Wei Po*’s Literary Supplement,” 《香港. 1960年代》 *Hong Kong 1960s*, edited by Mary Shuk Han Wong. Taipei: Wenhsun, 2020, 255–272.

T. K. Lee, "Bilingualism and Law in Hong Kong: Translatophobia and Translatophilia", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2020: <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1721428>

Pei-yin Lin, "Diffracted National Narratives: Folkloric and Literary Writing in Colonial Taiwan, *Asian Studies Review* (published online: Feb 3, 2020).

Tang Pui Ling 鄧佩玲：談《尚書》所見「平」、「倅」二字 (Revisiting “Ping” and “Beng” in the *Shangshu*)，復旦大學出土文獻與古文字研究中心編：《出土文獻與傳世典籍的詮釋》，上海：中西書局，2019年，第317-335頁。

Tang Pui Ling 鄧佩玲：從西周金文談《尚書》所見嘆詞「嗟」——兼論「盟詛」及其相關問題 (On the Interjection “Jie” in Light of Western Zhou Bronze Inscriptions: “Meng Zu” and Its Related Issues) ，田煒主編：《文字·文獻·文明》，上海：上海古籍出版社，第56-71頁。

Tang, Siufu. 'Responses to Hutton, Kim, and Loy.' *Dao: A Journal of Comparative Philosophy* 19.1 (2020): 139-144.

### c) Book Chapters

K. W. Fung, <從英國皇家學會喬城天文台委員會到香港皇家天文台> (From The Royal Society's Committee of the Kew Observatory to the Hong Kong Royal Observatory), 中國科學技術史學會氣象科技史委員會 (The Committee for the History of Meteorological Science and Technology, Chinese Society for the History of Science and Technology) and 中國氣象局 (China Meteorological Administration) co-edited, 《氣象科學技術歷史與文明》 (History and Civilization of Meteorological Science and Technology), Beijing: Qi xiang chu ban she, September 2019, 333-344.

K. W. Fung, "From Matteo Ricci, Hsü Kuang-ch'i, and Ch'en Chin-mo to Emperor K'ang-hsi: The Spread of Western Surveying in China", *Transactions of the International Conference of Eastern Studies* (Tokyo), Vol. 64 (2019), 24-54.

## 2. Grants and Awards

K. W. Fung was invited to serve as External Assessor for the Appointment of Tenure-Track Assistant / Associate Professorship at the Institute of History, National Tsing Hua University, Taiwan.

K. W. Fung was invited to serve as Guest Curator, Special Exhibition entitled "The World on Paper: From Square to Sphericity (紙納乾坤：從天圓地方到寰宇天下)", Hong Kong Maritime Museum co-organized with University Library of Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) and Library of Macau University of Science and Technology (MUST), supported by Marine Department, HKSAR Government and Vatican Library, and sponsored by Home Affairs Bureau of HKSAR Government and China Resources Holdings Co., Ltd, held at Hong Kong Maritime Museum, December 17, 2019-March 15, 2020.

T. K. Lee received the Luce-National Humanities Center Fellowship 2020/2021.

Song, Gang. 2018-2019 Research Output Prize for the monograph *Giulio Aleni, Kouduo richao, and Christian–Confucian Dialogism in Late Ming Fujian* (Routledge, 2018, 428 pages), awarded on February 11, 2020.

Wu, Cuncun. 2019, Sino-British Fellowship Trust Visitorships 2019-20, for visiting the University of Oxford for 2.5 months, HK\$56,600.

### 3. Invited Lectures/ Talks

K. W Fung, “Islamic Horological Technology in China (1260-1580)”, Invited Public Lecture delivered at University of Maragheh, Iran, December 7, 2019.

K. W. Fung, “From Maps in East Asia to Surveying Treatises in the West (從東亞輿圖到西洋測量典籍)”, invited public lecture for the Special Exhibition entitled “The World on Paper: From Square to Sphericity (紙納乾坤：從天圓地方到寰宇天下)”, Hong Kong Maritime Museum co-organized with University Library of Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) and Library of Macau University of Science and Technology (MUST) and supported by Marine Department, HKSAR Government and Vatican Library, and sponsored by Home Affairs Bureau of HKSAR Government and China Resources Holdings Co., Ltd, February 15, 2020, Hong Kong Maritime Museum, Hong Kong.

T. K. Lee delivered an invited lecture at the University of Tokyo, titled "Recent developments in Kongish", 25 October 2019.

T. K. Lee delivered two invited lectures at the Kanto Gakuin University, Tokyo, titled “Translanguaging: An overview” and “Translanguaging sexuality”, 26 October 2019.

Song, Gang. “Approaches and Methods for the Study of Christianity in China,” Lecture delivered at the International Workshop & Symposium “Historical Legacies of Christianity in East Asia,” Sophia University in Tokyo, Japan, October 3, 2019.

Song, Gang. “歛華就實：十八世紀天主教中文書寫的白話轉向 (From Literary Expression to Daily Language: The Vernacular Turn of Catholic Writings in 18th-Century China),” Department of Chinese Language and Literature, Sun Yat-Sen University, Guangzhou, November 19, 2019.

Song, Gang. “他者鏡像：十九世紀中西新聞畫報中的文化對視 (Mirror Image of the Other: Cultural Representations in British and Chinese Illustrate Newspapers in the 19<sup>th</sup> Century)”, Xi'an Jiaotong University, December 16, 2019.

Ng, E. N. S. “The Problems of Courtroom Interpretation.” Invited talk at Fundamental Aspects of International Dispute Resolution – Dealing with Multilingualism in ADR and Litigation: Proposals for a Protocol for Multilingual International Mediation, Keio University, Tokyo, Japan, 11–12 November 2019.

Ng, E. N. S. “Common Law in an Uncommon Courtroom: Judicial Interpreting in Hong Kong.” Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, Hong Kong, 17 October 2019.

#### 4. Conference Presentations

Chu Ming-kin, “Performance of Learning through Imperial Voice: Parallel Proses by Wang Zao and Sun Di in the Northern–Southern Song Transition”, paper presentation to the international Symposium on “Classicising Learning, Performance and Power: Eurasian Perspectives from Antiquity to the Early Modern Period”, University of Edinburgh, UK, December 12, 2019.

Chu Ming-kin, “Communicative and Cultural Memories of the Song Restoration”, paper presentation to the workshop on “Redefining Cultural Memory through the Chinese Classics”, King’s College London, UK, October 15, 2019.

K. W. Fung, “從《皇覽》、《修文殿御覽》到《中華大典·理化典》” (From *Imperial View [Huanglan 皇覽]* and *Imperial View at the Hall of Promoting Culture [Xiuwendian yulan 修文殿御覽]* to the *Chinese Great Encyclopedia: Physics and Chemistry [Zhonghua daian: Li hua dian 中華大典·理化典]*), paper presented at “《中華大典·理化典》新書發布暨學術研討會” (Book Launching Ceremony and Academic Conference for the *Chinese Great Encyclopedia: Physics and Chemistry*), organized by Department for the History of Science and Scientific Archaeology, University of Science and Technology of China, October 27, 2019, Hefei, China, 6pp.

K. W. Fung, “The Establishment of the Scientific Community in Early Twentieth-Century China and Its Cultural Interaction with the Enterprise of Meteorology: With Special References to Gao Lu 高魯 (1877-1947) and Zhu Kezhen 竺可楨 (1890-1974)”, paper presented at “Beijing Forum 2019”, jointly organized by Peking University, the Beijing Municipal Commission of Education and the Korea Foundation for Advanced Studies, November 1-3, 2019, Peking University, Beijing, China, 21pp.

K. W. Fung, “二十世紀前中期中國東北三省的航空氣象觀測(1904-1945)” (Aviation Meteorological Observation in Northeast China during Early Twentieth Century (1904-1945)), paper presented at “第四屆氣象科技史研究學術研討會” (The Fourth Academic Conference on the History of Meteorological Science and Technology), jointly organized by 中國科學技術史學會氣象科技史委員會 (The Committee for the History of Meteorological Science and Technology, Chinese Society for the History of Science and Technology) and 中國氣象局 (China Meteorological Administration), November 8-9, 2019, Beijing, China, 71pp.

K. W. Fung, “漢代雲圖暈象圖占例小議——以馬王堆帛書《天文氣象雜占》、《史記·天官書》及緯書為中心——”(A Note on the Divinatory Principles for the Images of Cloud and Halo in the Han Dynasty: With Special References to Mawangdui Silk-scroll Book *Miscellaneous Readings of Cosmic Patterns and Pneuma Images* (Tianwen qixiang zazhan 天文氣象雜占), *Treatise on the Heavenly Offices* (Tianguan shu 天官書) in *Records of the Grand Historian* (Shiji 史記) and Apocryphal Texts), paper presented at「經學史重探(I)——中世紀以前文獻的再檢討」第四次學術研討會 (The Fourth Conference on “Revisiting the History of Confucian Canon Studies (I)”, organized by Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, November 14-15, 2019, Taipei, 27pp.

K. W. Fung, “‘一帶一路’科技文明與現代社會”(Science, Technology and Culture along the Belt and Road and the Modern Society), paper presented at “第二十四屆國情國學教學研討會”(The 24<sup>th</sup> Teaching and Learning Symposium on Chinese Studies and Society), organized by The Chinese Language and Culture Centre, Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College, November 23-24, 2019, Zhuhai, China, 45pp.

K. W. Fung, “東漢經學家星曆研究——以賈逵、張衡和蔡邕為中心——”(The Study of Stars and the Calendar by Classicists in Eastern Han: With Special References to Jia Kui, Zhang Heng and Cai Yong), paper presented at “「緯書と漢代經書学」国際シンポジウム”(International Symposium on “Apocrypha and Classical Studies in the Han Dynasty” ), organized by Department of History of Science, Institute for Research in Humanities, Kyoto University, December 14-15, 2019, Kyoto, Japan, 40pp.

T. K. Lee, “Spectacles of the Sinograph” at the symposium *Affect and Criticality: Language, Body, and Politics in Modern Chinese Literature*” organised by Academia Sinica (Taipei), 12-13 December 2019.

Pei-yin Lin, “歷史的皺摺：吳明益《睡眠的航線》(2007)中的二戰記憶”, 「歷史記憶與概念傳播國際學術研討會」, 國立政治大學 (Oct 4-5, 2019).

Pei-yin Lin, “Cultural Memory and Identity: Representations of the February 28th Incident in Taiwanese Literature” HKU-KCL Workshop “Redefining Cultural Memory through the Chinese Classics” at King's College, London (Oct 15, 2019).

Song, Gang. “Building a Temple Inside the Mind: Christian-Confucian Spiritual Life in Late Ming Fujian,” International Workshop & Symposium “Historical Legacies of Christianity in East Asia,” Sophia University in Tokyo, Japan,

October 2-5, 2019.

Song, Gang. “Between Verbum and *Dao*: Chinese Translations of the Prologue of the Gospel of John (1:1) between the 17th and the 20th Centuries,” International Symposium “Presenting God’s Word in Chinese: The CUV Bible and Bible Translations in Chinese (道傳中華：和合本聖經及聖經漢譯),” University of Hong Kong, December 7, 2019.

Wu, Cuncun, “Reading Two Variant Erotic Stories in *Jingyuan michuan dongfang chunyice* as Examples of Commoner Values and Morality in Late Ming Popular Erotica (從《京院秘傳洞房春意冊》中兩篇改寫的文言色情小說看晚明平民色情消費品體現的價值觀和特點),” 18-20 October 2019, International Conference on Traditional Chinese Fiction (中國古代小說國際研討會 2019), Organised by *Journal of Literary Heritage* with the Department of Chinese, Peking University, Beijing (Keynote speaker).

## 5. Conference Organization

Song, Gang. International Symposium “Presenting God’s Word in Chinese: The CUV Bible and Bible Translations in Chinese (道傳中華：和合本聖經及聖經漢譯),” School of Chinese, University of Hong Kong, December 7, 2019.